

50% INGLÉS – 50% ESPAÑOL,
una revista comunitario produ-
cido y operado en la región.

¡Galería de fotos de
La Voz! ¡Aparece ahí?
La Voz photo gallery!
Are you there?
www.lavoz.us.com



50% ENGLISH – 50% SPANISH
locally owned and operated
community magazine.



50% IN ENGLISH!

BILINGUAL
The Voice
MAGAZINE

¡50% EN ESPAÑOL!

La Mejor Revista Bilingüe del Norte de California NORTHERN CALIFORNIA'S FOREMOST BILINGUAL MAGAZINE

DOS IDIOMAS, DOS CULTURAS,
UN ENTENDIMIENTO

TWO LANGUAGES, TWO CULTURES,
ONE UNDERSTANDING



"Undocumented" painting by Maria de los Angeles



Cartoon by María de los Angeles

Roofless: Art Exhibition Against Displacement.
Opening reception, Friday, January 8, 6 – 9 PM.
Closing reception January 10, 4 – 7 PM. Arlene Francis Center, 99 6th St, Santa Rosa, 95401

"Roofless" (Sin Techo) es una exhibición de arte creada específicamente sobre la crisis de vivienda en el condado de Sonoma, o la cual es relativa a esta conversación, una crisis causada por la falta de vivienda a precios razonables. Formemos arte difícil/sin techo que pueda vencer una situación difícil. Conversemos sobre este tema a través del arte.

Las soluciones para la crisis de vivienda son las políticas de "Sólo la Causa para el Desalojo" y las políticas de "Estabilización de Rentas", la construcción de más viviendas para familias de bajos ingresos y muchos otros ajustes. Esta exhibición será una conversación sobre el impacto que la falta de vivienda está teniendo en la calidad de vida de las personas. La vivienda es un derecho humano y sus altos precios muestran la falta de decencia en relación al negocio de bienes y raíces y a los dueños de propiedades. La crisis de la vivienda afecta a todas las persona y por lo tanto esto incluye a artistas, quienes no pueden pagar por un estudio o bien por sus propios techos. Para obtener mayor información contacte mdelafineart@gmail.com o mjea@sonic.net.

Roofless is an exhibition of art created specifically about the housing crisis in Sonoma County, or which relates to the conversation, a crisis caused by the lack of reasonably priced housing. Let's create ruthless/ roofless art that can defeat a ruthless situation. Let's have a conversation through art about this.

Solutions to the housing crisis are Just Cause Eviction policies and Rent Stabilization Policies, the construction of more low-income housing and many other adjustments. This exhibition will be a conversation about the impact that lack of housing is having on people's quality of life. Housing is a human right and its un-affordability shows a lack of decency on behalf the realtors and property owners. The housing crisis affects all people and thus including artists, who might not be able to afford a studio or their own roofs. For more information, contact: mdelafineart@gmail.com or mjea@sonic.net.

LOS BENEFICIOS QUE EL PRESIDENTE OBAMA OTORGÓ, PODRÍAN DESAPARECER EN ENERO DE 2017

POR CHRISTOPHER KEROSKY, ABOGADO

Si alguno de los candidatos presidenciales anti-inmigrantes gana las elecciones y llega a la Casa Blanca en trece meses, muchos de los beneficios con los que los inmigrantes han sido beneficiados durante la administración de Obama, podrían desaparecer. Aun cuando el Presidente no ha podido pasar la reforma de inmigración y su más grande orden ejecutiva ha sido bloqueada por una demanda legal con fines políticos, el Presidente ha hecho algunos cambios importantes en las opciones legales de los inmigrantes bajo nuestras leyes de inmigración.

Existen por lo menos cinco cosas que los inmigrantes indocumentados deberían hacer, si son elegibles, antes de que Obama deje la presidencia en enero de 2017.

1. ACCIÓN DIFERIDA PARA LOS LLEGADOS EN LA INFANCIA (DACA)

En el año de 2012, Obama emitió una orden administrativa que implementaba una versión del DREAM Act conocida como Acción Diferida para los Llegados en la Infancia (DACA, por sus siglas en inglés). La ley permite, a jóvenes indocumentados que fueron traídos durante su infancia, obtener estatus legal temporal y permiso de trabajo, siempre y cuando no tengan récords criminales. Esta ley ha permitido que casi un millón de jóvenes no sean deportados.

Prácticamente todos los candidatos republicanos han dicho que revocarían DACA y sus beneficios. La ley podría ser derogada por completo o, lo más probable, que no se extienda a nuevos solicitantes. Políticamente hablando, es muy difícil quitar los permisos de trabajo y estatus legal a un millón de jóvenes, pero es posible que nieguen este

VEA LOS BENEFICIOS PODRÍAN DESAPARECER EN ENERO DE 2017 EN LA PÁGINA 4

THE BENEFITS OBAMA GAVE IMMIGRANTS THAT MAY DISAPPEAR IN JANUARY 2017

BY CHRISTOPHER KEROSKY, ESQ.

If one of the anti-immigrant Presidential candidates wins the election and takes office in 13 months, several benefits immigrants have enjoyed under President Obama will likely go away. Even though he has been unable to pass immigration reform and his major Executive Order has been blocked by a politically-motivated lawsuit, the President has made some major changes in immigrants' legal options under our immigration laws.

There are at least five important things that undocumented immigrants should do, if eligible, before Obama leaves office in January 2017.

1. DEFERRED ACTION FOR CHILDHOOD APPLICANTS (DACA)

In 2012, President Obama issued an administrative order implementing a version of the DREAM Act known as Deferred Action for Childhood Applicants (DACA). The law allows young undocumented immigrants brought to the U.S. as children to be given temporary legal status and a work permit, provided they have no serious criminal record. This 2012 law has allowed almost one million young people a reprieve from deportation.

Virtually all of the Republican candidates have said they will revoke DACA and take away that benefit. The law could be eliminated completely or, more likely, not extended to new applicants. Politically, it's very hard to take away a work permit and a type of legal status from one million young people, but it's easier to deny new people that benefit.

Anyone eligible should apply before this option goes away.

SEE BENEFITS THAT MAY DISAPPEAR IN JANUARY 2017 ON PAGE 4

ARE YOU LOOKING FOR A JOB? OR, A RECRUITER SEEKING BILINGUAL/BICULTURAL/BILITERATE EMPLOYEES?

La Voz is now posting new job opportunities on the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page**, partnering with counties, companies and agencies to post recruitments for bilingual and regular employment. Each post receives at least 6,500+ hits, 200-300+ likes and can be targeted to different areas in the North Bay. In a recent month, Facebook logged over 60,000 impressions at the **La Voz Bilingual Newspaper Facebook page** and **La Voz Bilingual Newspaper Fans Group**. Advertisers receive a Boosted Facebook post PLUS your message is on the front page of the La Voz website, www.lavoz.us.com. More info, contact info@lavoz.us.com or call 707 538-1812.

Martin Luther King Jr. Day
Monday, January 18, 2016

**Golden Gate
 Larkspur & Sausalito
 Ferries:
 Reduced Service**

**Golden Gate
 Transit Buses:
 Regular Schedule**

Día de Martin Luther King Jr.
Lunes 18 de enero de 2016

**Los ferries Golden Gate de
 Larkspur y Sausalito ofrecerán:
 Servicio reducido**

**Los autobuses de Golden Gate
 Transit ofrecerán:
 Servicio regular**



visit goldengate.org for more info or call 511 (711 TDD)

visite goldengate.org para más info o llame al 511 (711 TDD)

Para Tu Futuro de Energia Limpia
 For Your Clean Energy Future

Tu tiempo con la familia es aun mejor porque sabes que tu energía es más limpia y cuesta menos. Únete con Sonoma Clean Power hoy para crear un futuro con energía limpia.

Family time is just a little better knowing it's powered with cleaner and less expensive electricity. Join Sonoma Clean Power in building a clean energy future today.



sonomacleanpower.org | 1 (855) 202-2139

www.lavoz.us.com

LA VOZ BILINGUAL NEWSPAPER
 PO Box 3688 Santa Rosa, CA 95402
 707.538.1812 www.lavoz.us.com
news@lavoz.us.com

ENERO / JANUARY 2016:
 Publisher / Editor-in-Chief / Art Director:
Ani Weaver, MA, MFT, ani@lavoz.us.com

ADVERTISING: Please call *La Voz* at 707.538.1812 or email ads@lavoz.us.com.

CIRCULATION: Barbara Henry, 707.327.8410, Sonoma, Napa and Marin Counties. For schools, agencies, other counties, call 707.538.1812.

COMMUNITY RELATIONS: Gerardo Sánchez, calikickstk@gmail.com and Ramon F. Meraz, ramonfidemeraz@gmail.com.

EDITORIAL: Editor-in-Chief: Ani Weaver; Assistant Editor: Radha C. Weaver; Spanish Editor: Chiquis L.

TRANSLATORS: Chiquis L., Odacir Bolaño

ART: Design, Layout, Typesetting: Ani Weaver.

PHOTOGRAPHY: Jeff Kan Lee, Ani Weaver, Historical Cartoonist: Emilio Rodríguez Jiménez, México.

CONTRIBUTORS: Craig Davis; Dora Briley; Radha C. Weaver; Marisol Muñoz-Kiehne, PhD; Jenn Guerrero; Christopher Kerosky, Esq; Sonoma County Master Gardeners; Gracias!

SUBSCRIPTIONS: One year, please send \$35 check or money order made out to "La Voz" and your name and address to:
La Voz, PO Box 3688, Santa Rosa, CA 95402

La Voz is published on the first Monday of the month. Please submit articles by the tenth of the month prior to publication.

La Voz se publica el primer lunes de cada mes. Por favor envíe sus artículos antes del día 10 del mes de la publicación.

© Periódico Bilingüe La Voz 2016. Se reserva todos los derechos. Se prohíbe la reproducción total, parcial o electrónica del contenido de esta publicación sin previa autorización, por escrito, de la Dirección.

© La Voz Bilingual Newspaper 2016. All Rights Reserved. No portion of this publication may be reproduced by any means electronic or otherwise without written permission of the publisher.

Fotografías de la página 1, superior derecha/above right, de/by Jeff Kan Lee.

CELEBRATING 15 YEARS BUILDING CHAMPIONS IN LIFE

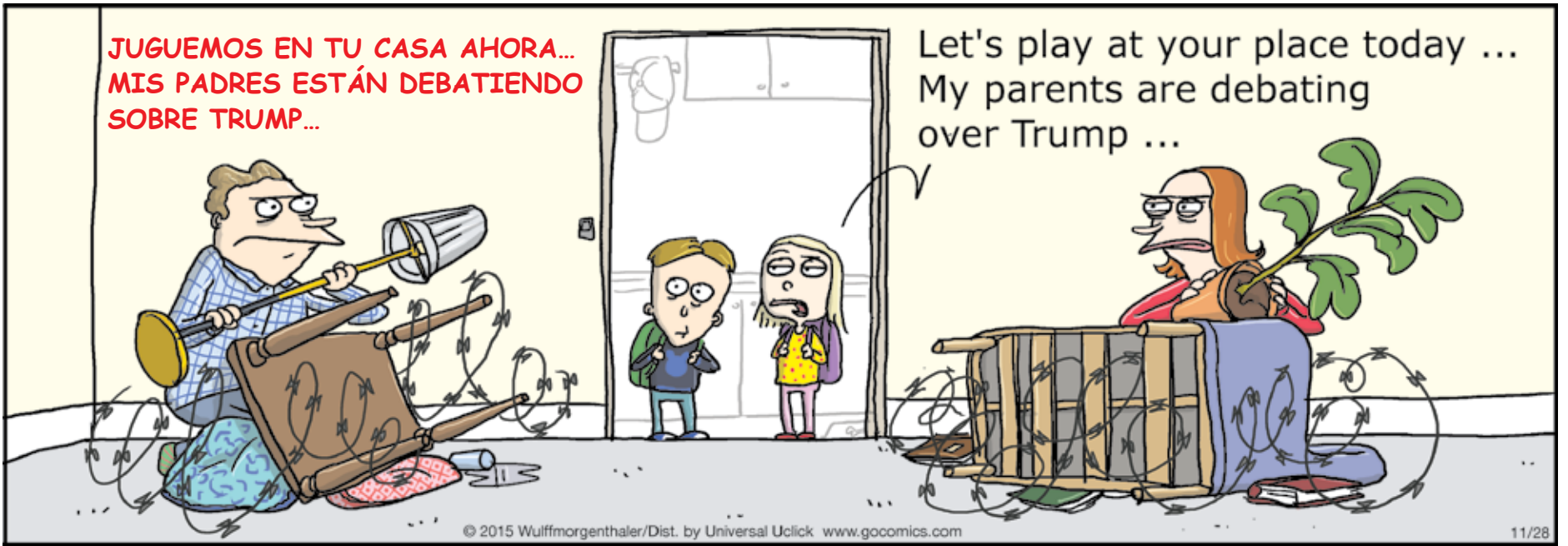
Anniversary Special \$49.99 5 Week course

Empower your Child to succeed
Cali Kicks Martial Arts Academy
707-535-0368
 3445 Sebastopol Rd, Santa Rosa ca
www.calikickstk.com

Attention Parents! Arm Your Child with life Skills

Great Energy Outlet	Manners Trough Martial Arts
Positive Self Image	Follow Rules and Responsibilities
Character Development	Respect for self and Others
Build Self-Esteem	Motor Skills Development
Focus & Concentration	Leadership training
Improve Confidence	Reaching Goals and Objectives
Improve Listening Skills	Self-Control and Self-defense

Celebrando 15 años Creando Campeones en la Vida



La conexión de la compasión • Compassion Connection • Sonoma Humane Society

AL PREPARARSE PARA “EL NIÑO”, INCLUYA A SUS MASCOTAS

“EL NIÑO” YA VIENE

Tal como hemos escuchado hasta ahora, se avecina una fuerte temporada de “El Niño” a California.

Se ha proyectado que va a empezar a afectarnos en enero de 2016. Ahora es el tiempo en que debe preparar su casa, su auto, su familia y sus mascotas. Los aspectos obvios a checar son:

- Limpiar las canaletas y podar todos los brazos y ramas de árboles que pudiera afectar su casa.
- Mantener los drenajes limpios.
- Asegurarse que el agua esté drenando completamente hacia afuera de su casa.
- Instalar nuevos parabrisas en su auto.
- Asegurarse que las llantas de su auto están en buenas condiciones, no tienen mucho desgaste y tienen la cantidad de aire correcta.

PREPARANDO A SUS MASCOTAS PARA EL CLIMA EXTREMO

¿Pero qué debe hacer con sus mascotas? ¿Cómo debemos prepararlas? ¿Sabía usted que a los dueños de mascotas la ley les requiere que proporcionen a sus animales un refugio adecuado en caso de climas extremos? Aquellos dueños de mascotas que no lo hagan pueden enfrentar cargos por crímenes y multas grandes. Si usted tiene un gato o un perro viviendo afuera de su casa, su mascota debe tener un refugio tal como una casa para perros, almohada o cobertores dentro de su casa, debiendo limpiarlos con frecuencia. Asegúrese que la casa de su perro o cualquier otro tipo de refugio esté ubicada fuera de las áreas bajas, evitando una tragedia en caso de inundaciones.

Siempre mantenga alimento disponible para su mascota para una semana. Manténgala en contenedores cerrados adecuadamente, de tal forma que la falta de aire evite el que se eche a perder. Mantenga correas y juguetes extras en su auto, en caso de una evacuación inmediata. Saque copias de los registros de vacunación de sus mascotas y manténgalas en la guantera de su auto, los refugios en caso de evacuación requieren esta información.

Considere colocar un microchip a sus mascotas. Si se llegaran a perder, pueden ser identificadas fácilmente y regresarán a usted.

LAS MASCOTAS PEQUEÑAS TAMBIÉN NECESITAN ESTAR EN SUS PLANES

Para sus mascotas de menor tamaño, tales como los hámsteres o los cerditos de guinea, mantenga pedazos de tela caliente disponible y alimento para una semana. Asegúrese de que sus jaulas se encuentran en buenas condiciones y son fáciles de cargar, en caso de una evacuación.

CUIDANDO DE LOS ANIMALES DE GRANJA

Los animales de granja, tales como los caballos, necesitan tener sus áreas cerradas y pasturas disponibles en caso de que haya fuertes lluvias. El lodo puede causar que los caballos resbalen y caigan, además el exceso de exposición a la lluvia y al lodo hace que los caballos sean más vulnerables a contraer aftas infecciosas en sus pezuñas. Tenga un plan disponible para mover su ganado a áreas más altas, en caso de ser necesario.

Un poco de preparación ahora puede ahorrarle tiempo después durante una emergencia. Esté preparado. Para obtener más recomendaciones visite: <http://www.ready.gov/>

¿Está buscando adoptar? El refugio del departamento de Servicios para Cuidado de Animales de La Agencia de Salud y Servicios Humanos del Condado de Mendocino puede ser encontrado en el sitio web www.mendoshelterpets.com o en 298 Plant Road en Ukiah, CA. El Control para Animales (Animal Control) en las áreas no incorporadas del condado de Mendocino es manejado por la Oficina del Sheriff del Condado de Mendocino. Para llamadas de servicio fuera de los límites de las ciudades de Ukiah o Fort Bragg que traten sobre perros perdidos o que ladren, quejas (abuso) por comportamiento humano o bien mordidas de animales deben de ser reportadas en la oficina del Sheriff al **707 463-4086**. En Ukiah, favor de comunicarse al Departamento de Policía de Ukiah al **707 463-6262**. Comunicarse al Departamento de Policía de Fort Bragg al **707 964-0200**.

PREPARING FOR EL NIÑO, INCLUDE YOUR PETS

EL NIÑO IS COMING OUR WAY

As we have all heard by now, we have a strong El Niño season heading our way here in California.

It is scheduled to start affecting us sometime in January 2016. Now is the time to prepare your home, your car, your family and your pets. The obvious things to check out are:

- Clean gutters and trim tree branches far from your home
- Keep drains cleared
- Make sure water is draining away from your home
- Install new windshield wipers on your car
- Make sure your tires are in good repair, good tread and properly inflated

PREPARING YOUR PETS FOR EXTREME WEATHER

But what about your pets? How do we prepare for them? Did you know that pet owners are required by law to provide their animals with shelter from extreme weather? Those who fail to do so can face felony charges and hefty fines. If you have an outdoor cat or dog, they should have a shelter such as a dog house and pillows or blankets inside their house. Clean the bedding often. Make sure dog houses or other types of shelter are located out of low lying areas so they don't flood.

Keep a week's worth of pet food on hand. Keep it in properly sealed containers that are air tight to prevent spoiling. Keep extra leashes and pet toys in your car in case you need to evacuate in a hurry. Make photo copies of your pets vaccination records and keep in your glove box, evacuation shelters require that information.

Have your pets microchipped. If they are lost, they can be easily identified for return to you.

SMALLER PETS NEED A PLAN TOO

For your smaller pets such as hamsters and guinea pigs, keep a week's worth of bedding on hand along with a supply of food. Make sure their cages are in good repair and easy to grab in case of evacuation.

CARING FOR FARM ANIMALS

Farm animals such as horses need to have their stall areas and pastures monitored for standing water during heavy rainfall. Mud can cause horses to slip and fall and excessive exposure to rain and mud makes horses more vulnerable to thrush, a bacterial infection that affects the hooves. Have a plan in place for moving livestock to higher ground if needed.

A little preparation now can save time later during an emergency. Be prepared. For more tips you can visit <http://www.ready.gov/>

Adopt a pet? Mendocino Co. Animal Care Services shelter is at www.mendoshelterpets.com or at 298 Plant Road in Ukiah, CA. **707 463-4654**. Animal Control in unincorporated areas of Mendocino Co. is handled by the Mendocino Co. Sheriff's Office. Field service calls outside of Ukiah or Fort Bragg city limits including loose or barking dogs, humane complaints (abuse) or animal bites should be called into the Sheriff's dispatch at **707 463-4086**. In Ukiah, please call the Ukiah Police Dept, **707 463-6262**. In Fort Bragg, call Fort Bragg Police Dept, **707 964-0200**.

SONOMA HUMANE SOCIETY

- 🐾 Pet Adoptions
- 🐾 Vet Hospital
- 🐾 Dog Training
- 🐾 Pet Supplies



www.sonomahumane.org

- 🐾 Adopciones de mascotas
- 🐾 Hospital veterinario
- 🐾 Entrenamiento para perros
- 🐾 Todo para sus mascotas

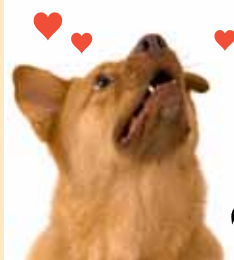
5345 Highway 12 West
Santa Rosa, CA 95407
707.542.0882



14242 Bacchus Landing Way
Healdsburg, CA 95448
707.280.9632

**ESTERILIZACIÓN O CASTRACIÓN
A BAJO COSTO
LOW-COST
SPAY/NEUTER**

(707) 284-FIXX



sonoma
**HUMANE
SOCIETY**

LOS BENEFICIOS PODRÍAN DESAPARECER EN ENERO DE 2017 VIENE DE LA PÁGINA 1

beneficio a nuevos solicitantes.

Cualquier persona elegible debería de solicitar antes que esta opción desaparezca.

2. PERMISO DE VIAJE PARA LAS PERSONAS CON DACA

El programa de DACA permite a ciertos inmigrantes que llegaron aquí desde su infancia el obtener un permiso para trabajar. En mi último blog proporcioné los requerimientos. No todos lo saben, pero algunas personas con DACA pueden obtener un permiso para viajar fuera.

La orden de DACA establece que el beneficiario de DACA puede buscar la obtención de un permiso para viajar fuera del país en forma temporal por razones humanitarias, educativas o de trabajo. Un beneficiario de DACA que busca un permiso temporal para salir y volver a entrar a los Estados Unidos debe solicitar un *Advance Parole*. El *Advance Parole* da a algunos beneficiarios de DACA una autorización por adelantado para entrar a los Estados Unidos después de una salida temporal.

Las reglas indican en forma expresa que el viajar fuera del país por razones de vacaciones no es una razón válida para obtener un *Advance Parole*. También, los beneficiarios de DACA que tengan una orden de deportación no pueden viajar con un *Advance Parole* sin que antes se haya reabierto el caso en una corte y se haya anulado su orden de deportación.

Hemos tenido un gran éxito en la obtención de permisos para viajar y visitar a un familiar de edad avanzado o enfermo. Sólo necesita documentar las condiciones médicas en una carta escrita por el doctor de su familiar. También necesita documentos que muestren el lazo familiar que usted tiene con esta persona, puede hacer uso de actas de nacimiento u otra documentación. Hasta ahora, a ninguno de nuestros clientes se les ha rechazado este permiso y hemos solicitado este permiso para muchos de ellos.

También hemos tenido cierto éxito en la obtención de permisos de viaje por razones educativas, tales como salir fuera del país para estudiar o tomar cursos especiales. De nuevo, necesita documentar su necesidad de viaje.

Si DACA desaparece, este privilegio también va a desaparecer. Aún si las personas pueden mantener su DACA bajo la nueva administración presidencial, el derecho a viajar probablemente desaparecerá si uno de los candidatos antinmigrantes gana.

Si usted tiene DACA y es elegible para un *Advance Parole*, obtenga una buena ayuda legal primero que nada para asegurarse de que no tendrá problema alguno cuando regrese. Si no hay obstáculo alguno para

regresar, obtenga un permiso para viajar y visite a sus familiares antes que, Dios no lo permita, un Presidente Trump o un Presidente Cruz lo desaparezca en forma inmediata.

3. RESIDENCIA PERMANENTE PARA PERSONAS CON DACA

Desde el año de 2013, personas con DACA casadas con un ciudadano estadounidense, pueden obtener la residencia en los Estados Unidos, sin necesidad de aplicar al “perdón” o tener que viajar al consulado estadounidense en su país de origen.

Incluso si un presidente republicano mantuviera vigente DACA, lo más probable es que eliminaría este beneficio. La gente que tiene DACA y que está casada con un ciudadano, está cometiendo un grave error al no solicitar este proceso de inmediato, antes de que desaparezca.

Aún si un presidente republicano mantuviera a DACA, probablemente esta oportunidad desaparecerá. Los beneficiarios de DACA casados con un ciudadano estadounidense están cometiendo un grave error al no solicitar en forma inmediata, antes de que pierdan esta oportunidad para siempre.

4. DERECHO DE SOLICITAR EL “PERDÓN” EN LOS EEUU Y NO FUERA DEL PAÍS.

El Presidente Obama inició un gran cambio para las peticiones familiares que necesitaban aplicar para el “perdón” para obtener la residencia permanente.

En marzo de 2013, la administración de Obama implementó el primer cambio en la ley que ha beneficiado a varios miles de inmigrantes a lo largo del país. La nueva regulación permite a cónyuges de ciudadanos estadounidenses aplicar para el “perdón” de 10 años de castigo por presencia ilegal, sin tener que salir de los Estados Unidos.

En noviembre del año pasado, el Presidente

BENEFITS THAT MAY DISAPPEAR IN JANUARY, 2017 CONTINUED FROM PAGE 1

2. TRAVEL PERMITS FOR DACA HOLDERS

The Deferred Action for Childhood Applicants (“DACA”) program enables certain immigrants here since childhood to get a work permit. My last blog went over the requirements. Not everyone knows it, but most DACA holders can also obtain a permit to travel outside of the country.

The DACA Order states that the recipient may seek permission to travel abroad temporarily for humanitarian, educational, or employment purposes. A DACA recipient who seeks to temporarily leave and re-enter the U.S. must apply for advance parole. Advance parole gives a person with DACA advance authorization to enter the U.S. after temporary travel abroad.

The rules expressly provide that travel abroad for vacation is not a valid purpose for advance parole. Also, DACA recipients who have a deportation or removal order cannot travel on advance parole without a court re-opening and nullifying their deportation order.

But we have had great success obtaining a permit to travel to visit an elderly or infirm relative. You need to document the medical conditions with a letter from the relative’s doctor. You also need to document how the person is related to you, using birth certificates or other documentation. So far, none of our clients have been denied this permit and we’ve applied for many such clients.

We have also had limited success with getting a travel permit for educational purposes such as study abroad or special courses. Again, document the need!

If DACA goes, this privilege will go away too. Even if people keep their DACA under a new Presidential administration, the right to travel will like disappear if one of the

anti-immigrant candidates wins.

If you have DACA and you are otherwise eligible, get good legal advice first to make sure there is no problem returning; if there is no obstacle to returning, obtain a permit to travel and visit your relatives before, God forbid, a President Trump or a President Cruz takes that right away.

3. PERMANENT RESIDENCE FOR DACA HOLDERS

A 2013 Court decision opened a door for persons with DACA who marry a U.S. citizen to adjust their status in the U.S., without a pardon and without going through a foreign consulate. This is limited to certain DACA holders without prior orders of deportation or other grounds for inadmissibility, and only after obtaining with permission to travel under DACA.

Nonetheless, this is big news for certain immigrants with DACA who have a US citizen spouse – now they can get their green card in a few months, without going through either the pardon procedure or consular processing abroad.

Even if a Republican President keeps DACA, they’ll likely do away with this loophole. People with DACA married to a U.S. citizen are making a huge mistake not to apply right away before they lose this forever.

4. THE RIGHT TO APPLY FOR PARDONS IN THE U.S. RATHER THAN ABROAD

There is a major change that President Obama initiated for all immigrants with family petitions that need a pardon to get their green card.

In March, 2013, the Obama Administration implemented the first change in the rule that has benefitted many thousands of immigrants across the country. The new regulation allowed spouses of US citizens to apply for their waivers of the 10-year penalty for unlawful presence inside the U.S.

In November of last year, President Obama expanded it to spouses and children of permanent residents. Before, undocumented spouses who came here without a visa risked being barred for 10 years from the US if their waiver was denied. While this regulation has not been finalized yet, it’s likely to be implemented very soon.

This change in regulations allows eligible spouses, parents and children of U.S. citizens and lawful permanent residents to apply for their permanent residence and waivers of the 10-year penalty for unlawful presence inside the U.S. even if they came here without a visa. It means that those persons who previously were waiting here unable to change status and afraid to risk



Representamos asuntos de INMIGRACIÓN

All IMMIGRATION Matters

Law Offices of Kerosky, Purves & Bogue

131 A Stony Circle, Ste 475, Santa Rosa, 95401 **707.433.2060**
 308 S. School St, Ste K, Ukiah, 95482 **707.376.1010**
 1041 Jefferson St, Ste 3, Napa, 94559 **707.224.2272**

Attorney Christopher Kerosky was named Top Northern California lawyer for last 5 years by Super Lawyer Magazine

www.YourAdvocate.net / www.yourabogado.net
SE HABLA ESPAÑOL



Christopher Kerosky



Wilson Purves

\$\$ RECYCLE \$\$



Prices subject to change without notice. Los precios están sujetos a cambio sin previo aviso

Botes de aluminio • Aluminum Cans

Compramos: botellas de cristal, plásticos de CRV, metales no ferrosos y periódicos

We buy: glass, CRV plastics, non-ferrous metals & newspapers

Ahora reciclamos aparatos eléctricos y electrónicos a un costo mínimo—computadoras, impresoras, monitores y televisiones **GRATIS.**

We now recycle appliances at minimum charge—Computers, small printers, TVs and monitors FREE.

Abrimos todos los días 8-5pm con excepción de los principales días festivos • *Open Daily 8-5 except major holidays*

707-586-6666 • 3899 Santa Rosa Avenue, near Todd Road exit



Diario Everyday/Enero

\$1.65

por libra per pound

AYUDA GRATIS EN SERVICIOS DE ENERGÍA PARA PERSONAS DE BAJOS INGRESOS

- » Ayuda para pagar el recibo de energía.
- » Reparación gratis de sistemas de calefacción y aire acondicionado, reparación de ventana, reemplazo de refrigeradores, hornos de microondas, iluminación y aislamiento térmico.
- » Comuníquese a *North Coast Energy Services* para investigar si es elegible para recibir estos servicios.
- » Proporcionamos nuestros servicios en los condados de Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano y Yolo.
- » Licencia de contratista # 455152

FREE LOW INCOME ENERGY ASSISTANCE

- » Utility Bill Assistance
- » Free Weatherization Heating and Cooling Repairs, Window Repairs, Refrigerator Replacement, Microwaves, Lights and Insulation.
- » Call North Coast Energy Services to see if you Qualify.
- » Serving: Lake, Mendocino, Sonoma, Napa, Solano and Yolo Counties.
- » Contractor License #455152

Santa Rosa Center
1100 Coddington Center, Suite 1
Santa Rosa, CA 95401
www.northcoastenergyservices.com
(707) 495-4417 (707) 497-3010

Obama extendió este beneficio a cónyuges e hijos de residentes permanentes. Antes de esto, los cónyuges indocumentados que vinieron al país sin visa corrían el riesgo de ser castigados por 10 años fuera de los Estados Unidos, si su "perdón" no era aprobado. Mientras que esta regulación no se ha finalizado aún, es probable que se aplique muy pronto.

Estos cambios en la regulación aplica a cónyuges, padres e hijos de ciudadanos estadounidenses o de residentes permanentes que sean elegibles, para obtener la residencia y no tener que pasar los 10 años de castigo fuera del país por presencia ilegal en los Estados Unidos, si vinieron al país sin visa. Esto significa que aquellas personas que anteriormente estaban esperando sin la posibilidad de cambiar su estatus y con temor de arriesgarse a ir al Consulado Estadounidense en su país de origen y aplicar para el perdón, ahora pueden aplicar sin el mismo peligro de antes.

Con el procedimiento anterior, los cónyuges indocumentados de ciudadanos que vinieron al país sin visa corrían el riesgo de ser castigados por 10 años fuera del país si su solicitud era denegada. Naturalmente este riesgo hizo que varias personas no aplicaran. Otros fueron a Ciudad Juárez con la esperanza de regresar con su "green card" (residencia permanente) y a lo único que fueron es a que les informaran que no podían regresar con sus familias por los próximos 10 años.

Con este nuevo procedimiento, para ciudadanos mexicanos significa un viaje de una o dos semanas, en vez de esperar un año separado de sus familiares y de su trabajo en los Estados Unidos. El riesgo de pasar 10 años en gran parte ha desaparecido.

Tengan por seguro que este beneficio desaparecería bajo una administración republicana, cualquier persona que sea elegible para el perdón I-601A debe aplicar de inmediato o de lo contrario podría perder su mejor oportunidad para obtener su residencia permanente.

5. OBTENGA SU CIUDADANÍA Y VOTE

Es un hecho que la gran mayoría de inmigrantes con residencia no aplican al proceso de naturalización. Esto reduce considerablemente el poder del voto inmigrante. Ahora más que nunca, es tiempo que los inmigrantes se defiendan en contra de las políticas antiinmigrantes que vemos en las noticias por parte de los candidatos a la Presidencia.

También, bien pudiera suceder que un nuevo Presidente y Congreso pudieran tratar de restringir el derecho a la ciudadanía, aumentar los requisitos o el tiempo que un residente permanente debe esperar antes de poder solicitarla.

Hágase ciudadano y vote, para que podamos enseñar la lección de tomar a los inmigrantes en serio.

going to the US Consulate in their home country to apply for a waiver, they are now able to apply without the same danger.

Under the prior procedure, undocumented spouses who came here without a visa risk being barred for 10 years from the US if their waiver was denied. Naturally, this risk kept many from applying at all. Others went to Ciudad Juarez with hopes of returning with a green card only to be told they could not return to their families for 10 years.

For Mexican citizens, this means a trip to Ciudad Juarez for a week or two, instead of waiting there up to one year separated from family and work in the U.S. And the risk of being stuck outside the U.S. for ten years is largely gone.

Count on this to disappear under a Republican Administration. Anyone eligible for an I601A waiver should apply now or lose their best chance for a green card.

5. OBTAIN US CITIZENSHIP AND VOTE

It is a well-known fact that a large majority of those immigrants with permanent residence eligible for naturalization do not apply. This greatly reduces the power of the immigrant bloc in elections. Now more than ever, it's time for immigrants to fight back against the anti-immigrant vitriol we see in the news from many Presidential candidates.

Also, it could very well be that a new President and Congress would attempt to restrict the right to citizenship, increase the requirements or the length of time one must wait as a U.S. resident before applying.

So naturalize while you can. And then VOTE, so we can teach those anti-immigrant politicians a lesson about taking our votes for granted.

WINTER FOOD & FUNDS DRIVE

Together we can help the **82,000** people in Sonoma County who turn to us for food.

- ✓ donate food
- ✓ donate funds
- ✓ host a drive

REDWOOD EMPIRE FOOD BANK
707.523.7900 WWW.REFB.ORG

\$1 = 2 MEALS



Evan Livingstone

Abogado Habla Español

- Bancarrota – Borrarr Deudas
- Lesiones de Trabajo
- Manejar Sin Licencia

740 4th Street, Santa Rosa, CA 95404

Tel (707) 206-6570

Fax (707) 676-9112

www.abogadoevan.com

evanmlivingstone@gmail.com

Habla su idioma. No se preocupe. Llámalo al (707) 206-6570

A ayudamos a la gente hacer la bancarrota bajo las leyes de Los Estados Unidos.



SEAN WILSON DDS

Tomando nuevos pacientes.
Exámenes y extracciones de emergencia el mismo día.

Taking new patients
Same day emergency exams and extractions

**98 Montgomery Dr,
Santa Rosa 95404**

Por favor llame / Please Call
707-578-7424



HAVE YOU BEEN INJURED IN AN ACCIDENT THAT WAS NOT YOUR FAULT?

DO YOU NEED HELP DEALING WITH THE INSURANCE COMPANY?

CALL THE LAW OFFICES OF RICHARD WAHNG FOR YOUR FREE CONSULTATION

***WE CHARGE YOU NO FEES UNLESS WE RECOVER MONEY FOR YOU!**

¿SE HA LASTIMADO EN UN ACCIDENTE DONDE USTED NO TUVO LA CULPA?

¿NECESITA AYUDA CON LA COMPAÑÍA DE SEGUROS?

LLAME A LAS OFICINAS LEGALES DE RICHARD WAHNG PARA UNA CONSULTA GRATIS

***¡NO COBRAMOS HONORARIOS A MENOS QUE RECUPEREMOS DINERO PARA USTED!**

RICHARD WAHNG

SAN RAFAEL (415) 521-5175

SAN FRANCISCO (415) 742-4358

COMMUNITY MARKET
www.srcommunitymarket.com

SANTA ROSA SEBASTOPOL

1899 Mendocino Ave. 6762 Sebastopol Ave. #100
Santa Rosa, California 95401 Sebastopol, CA 95472
(707) 546-1806 (707) 407-4020

NON GMO VERIFIED GO LOCAL

Sirviendo el condado de Sonoma desde 1975.

Educación: Ayude a sus hijos a exponer sus ideas en la escuela • Education: Help your children to find their voice in school

Todos los padres de familia desean que sus hijos logren el éxito en la escuela. Una de las muchas formas en que los padres de familia pueden ayudar a sus hijos es hablando sobre la importancia de "escuchar al profesor y prestar atención". La mayoría de los profesores estarían de acuerdo en el hecho de que desean que sus estudiantes se adhieran a esta guía de recomendaciones que son de gran ayuda, pero existen otros aspectos que los profesores pueden también hacer para ayudar a que sus hijos prosperen también en la escuela. Con la implementación de los Estándares Principales y Comunes del Estado (Common Core State Standards), también conocidos como los Estándares de California, los papeles tanto de los estudiantes como de los profesores en el salón de clases han cambiado en forma dramática. Estos nuevos estándares han sido diseñados para que los estudiantes hablen más y los profesores hablen menos. En vez de que los profesores proporcionen toda la información y las respuestas a los estudiantes, los Estándares Principales y Comunes requieren que los estudiantes tengan la oportunidad en su salón de clases de participar en lluvias de ideas, discutir y hacer preguntas para aprender más y comprender lo que se les esté enseñando. Para lograr el éxito en este tipo de ambiente, no es suficiente que los estudiantes sólo escuchen al profesor y pongan atención, también necesitan participar en forma activa en la clase y aprender a promoverse asimismo.

PARTICIPANDO EN CLASES

En algunas ocasiones, para un estudiante que está aprendiendo inglés o tiene una personalidad más reservada, puede sentirse con temor de compartir sus ideas con el grupo. Estos jóvenes tienen una increíble experiencia y cosas interesantes en las que están pensando o bien llegan preguntas a su mente, pero frecuentemente no tienen el valor de compartirlas con sus compañeros de clase y su profesor. Cuando los estudiantes comparten sus ideas, esto les ofrece grandes beneficios a otros muchachos al ayudarles a pensar en forma más profunda sobre un tema y también a considerar diferentes perspectivas. Algunos profesores utilizan sistemas en sus salones de clases para asegurarse que todos los estudiantes tienen una oportunidad de participar. Sin importar si existe un sistema establecido o no, aún es crítico que los jóvenes estén conscientes que su voz y pensamientos son valorados y juegan un papel muy importante en el salón de clases.

¿CÓMO PUEDE AYUDAR EN CASA?

Hable con sus hijos sobre la importancia de participar en clase y pregúnteles si se sienten cómodos haciendo eso. Ayude a sus hijos a que obtengan seguridad en sí mismos y que se vean asimismo como pensadores, creen oportunidades para que ellos compartan sus pensamientos y opiniones con usted. Al hacerles preguntas tales como "¿Qué piensas o háblame más sobre lo que tú..." ayudan a construir no sólo su seguridad sino también sus habilidades de lenguaje.

LA COMUNICACIÓN ENTRE LOS PADRES DE FAMILIA Y EL PROFESOR

Pregunte al profesor cómo es la participación de sus hijos en clase ¿Participan frecuentemente? ¿Se ven más cómodos cuando hablan con un compañero? ¿O con grupos pequeños? ¿Grupos grandes? También usted pudiera querer hablar con el profesor si sus hijos tienen algún sistema establecido en el salón de clases para asegurarse que todos

los estudiantes tienen oportunidades de participar y compartir sus ideas.

PROMOVIÉNDOSE ELLOS MISMOS

Es natural que los niños tengan preguntas, necesiten aclaraciones u obtener instrucciones más precisas. Para los niños que están aprendiendo inglés o que pueden tener una personalidad más reservada, es esencial que se atrevan a hablar y hagan esas preguntas que llegan a su mente. En un grupo lleno de estudiantes donde frecuentemente el ritmo de la clase es rápido, pudieran sentirse de alguna forma incómodos para atreverse a hablar, pero es muy importante que los estudiantes sean escuchados. Cuando las preguntas no son hechas, empiezan a presentarse vacíos en la comprensión y los estudiantes pueden potencialmente retrasarse. Al hacer preguntas o pedir ayuda, sus hijos están mostrando que están invirtiendo en su aprendizaje y que quieren lograr el éxito.

¿CÓMO PUEDE AYUDAR EN CASA?

Establezca conversaciones con sus hijos sobre el porqué es importante el atreverse a hablar cuando no comprenden algo o necesitan ayuda. Explíqueles que siempre es buena idea el escuchar con cuidado, el hacer el mejor esfuerzo de resolver el problema utilizando recursos disponibles, pedir ayuda a algún amigo y entonces después pedir ayuda al profesor. Es una buena idea el ayudar a que sus hijos comprendan la diferencia entre verdaderamente necesitar ayuda y guía y convertirse en una persona dependiente de la ayuda y automáticamente pedir todo sin primeramente tratar otras opciones.

LA COMUNICACIÓN ENTRE LOS PADRES DE FAMILIA Y EL PROFESOR

Hable con el profesor sobre si todo hace indicar o no que sus hijos están aprendiendo lo que se realiza en clase y cómo realizar el trabajo en diversas áreas tales como Lectura, Escritura, Matemática, Estudios Sociales y Ciencia. Pregunte si sus hijos alguna vez piden ayuda y qué tan frecuentemente sucede esto. Usted pudiera querer preguntar al profesor qué tipo de recursos están disponibles dentro y fuera del salón de clases para guiar a sus hijos en caso de que necesiten ayuda.

FREE back issues of La Voz Bilingual Newspaper available for reading practice. Human interest and educational content, not dated. Good for those learning English or Spanish. Older issues have more text and photos! If you are a teacher in Sonoma County they will be delivered to your school. Teachers in other counties can make arrangements for delivery or pick-up at convenient locations. Also available to nonprofits, shelters and other places where people congregate. Please send email to info@lavoza.com. Back issues are shrink-wrapped in packages of 20.

YOU CAN HAVE AS MANY AS YOU WANT!

NEED FOOD?

¿NECESITA COMIDA?

Conectando la comunidad a alimentos saludables.

Connecting the community to healthy food.

FOOD CONNECTIONS
707.523.7903

8:30 am - 6:30 pm
Open Monday - Friday
Abierto Lunes - Viernes

All parents want their children to be successful in school. One of the many ways parents help support their children is by telling them to "listen to the teacher and pay attention." Most teachers would agree that they want their students to adhere to these helpful pieces of guidance, but there are other things that parents can also do to help their child thrive in school as well. With the implementation of the Common Core State Standards, also known as The California Standards, the roles of both students and teachers in the classroom have changed dramatically. These new standards call for students to talk more and the teachers to talk less. Rather than teachers giving students all the information and answers, Common Core requires that students have the opportunity in their classrooms to brainstorm, discuss, and ask questions in order to more deeply learn and understand what is being taught. To be successful in this type of setting, it is not enough for students to only listen to the teacher and pay attention - they need to actively participate in class and learn to advocate for themselves as well.

PARTICIPATING IN CLASS

Sometimes, for a student who is learning English or has a more reserved personality, it can feel scary to share their thinking with the group. These children have incredibly insightful and interesting things they are thinking about or wondering in their head but often don't have the courage to share it with their classmates and teacher. When students share their thinking it greatly benefits the other kids by helping them to think deeper about a subject and also consider different perspectives. Some teachers have systems in their classrooms to ensure that all students have an opportunity to participate. Regardless if there is a system in place or not, it is still critical that kids know that their voice and thoughts are valued and play an important role in the classroom.

HOW CAN YOU HELP AT HOME?

Talk with your child about the importance of participating in class and ask them if they feel comfortable doing so. To help your child gain confidence and see themselves as a thinker, create opportunities for them to share their thoughts and opinions with you. By asking questions such as What do you think or Tell me more about that you are helping to build not only their confidence but their language skills as well.

PARENT-TEACHER COMMUNICATION

Ask the teacher what your child's participation is like in class. Do they participate frequently? Do they seem more comfortable talking to a partner? Small group? Large group? You may also want to ask the teacher if they have any systems set-up in the classroom to ensure that all students have opportunities to participate and share their thinking.

ADVOCATING FOR THEMSELVES

It's natural for kids to have questions, need clarification, or further direction. For children who are learning English or who may have a more reserved personality, it is essential that they speak up and ask those questions that are in their head. In a class full of students that is often times moving at a quick pace, it may feel somewhat uncomfortable to speak up, but it is very important that they don't go unheard. When questions aren't asked gaps in understanding begin to build and students could potentially fall behind. By asking a question or requesting help, your child is showing that they are invested in their learning and want to succeed.

HOW CAN YOU HELP AT HOME?

Have a conversation with your child about why it is so important to speak up when they don't understand something or need help. Explain that it is always a good idea to listen carefully, try your best first to solve the problem by using resources available, ask a friend for help, and then ask the teacher. It's a good idea to help your child understand the difference from truly needing help and guidance vs. becoming dependent on help and automatically asking for it without trying other option first.

PARENT-TEACHER COMMUNICATION

Talk with the teacher about whether or not your child seems to understand what to do in class and how to do the work in various areas such as reading, writing, math, social studies, and science. Ask if your child ever ask for help and how often this occurs. You may want to ask the teacher what types of resources are available in and out of the classroom to guide your child in case they need help.



WIC
WOMEN, INFANTS & CHILDREN

Value Market

VALUE MARKET is a new, full-service grocery store with friendly, bilingual clerks, **WIC accepted**, CalFresh EBT, cash, credit/debit cards, serves qualified low-income shoppers. **3990 Brickway Boulevard in Santa Rosa, 95403.**

Open Monday - Saturday: 10:30 am till 6:30 pm
www.refb.org/valuemarket
Get what you need!
Call us at: **707.523.6500 se habla espanol**



JEWISH COMMUNITY FREE CLINIC

¡Servicios totalmente GRATIS para clientes sin seguro médico!
Drop-in Clinic hours: 9:30–11:30 am, 5:30–7:30 pm
Monday and Thursday: Primary Care/Family Practice
3–4:30 pm Martes para niños/Tuesday for Children and Primary Care/Family Practice
Miércoles/Wednesday 9:30 am –2 pm Physicals, Women's Health Clinic
5:30–7:30 pm Cal Fresh Enrollment Assistance and Medical Legal Partnership (Appointment Only)
5:30–7:30 pm Jueves/Thursdays: Primary Care/Family Practice

50 Montgomery Drive Drive, Santa Rosa, CA 95404
707 585-7780 jewishfreeclinic.org

El Cangu... roo

The Kangaroo



"Joey" ó bebé canguro se arrastra hacia la bolsa de su madre cuando tiene el tamaño de un confite de goma; vive ahí hasta que es capaz de moverse por sí solo.

"Joey", a baby kangaroo crawls into its mother's pouch when it is as big as a jellybean, and lives in the mother's pouch until it is able to get around by itself.



Las pinturas por / Paintings by Hal Weber

Cartoon by Craig Davis © La Voz Bilingual Newspaper, 2010



"I May not know much about Aboriginal cliff painting — but I know what I like!"

"PUEDA SER QUE NO SEPA MUCHO SOBRE LAS PINTURAS ABORÍGENES EN RISCOS— ¡PERO SÉ LO QUE ME GUSTA!"

Glosario Términos "Australianos"

- Aerial ping pong:** Fútbol con reglas australianas.
- Aussie:** Australiano.
- Boomer:** Un canguro macho.
- Cark it:** Morir.
- Dead horse:** Salsa de tomate.
- Flyer:** Un canguro hembra.
- G'day:** ¡Hola!
- Joey:** Un canguro cachorro.
- Lucky Country:** Australia.
- Mob:** Familia o manada de canguros.
- Oz:** Australia.
- Rip snorter:** Grandioso, fantástico.
- Roo:** Canguro.
- Spag Bol:** Spaghetti a la boloñesa.
- Stinker:** El canguro gris del oeste, el apodo "stinker" es porque el macho huele a curry.
- Strine:** Jerga australiana.
- Ute:** Vehículo "todo terreno", camioneta.
- Vejjo:** Vegetariano.
- Whinging:** Quejumbroso.

Glossary of Australian Terms

- Aerial ping pong:** Australian rules football
- Aussie:** Australian
- Boomer:** a male kangaroo
- Cark it:** to die
- Dead horse:** tomato sauce
- Flyer:** a female kangaroo
- G'day:** hello
- Joey:** baby kangaroo
- Lucky Country:** Australia
- Mob:** family or herd of kangaroos
- Oz:** Australia
- Rip snorter:** great, fantastic
- Roo:** kangaroo
- Spag Bol:** Spaghetti Bolognese
- Stinker:** the Western Grey kangaroo, nicknamed 'stinker' because the males smell like curry.
- Strine:** Australian slang
- Ute:** utility vehicle, pickup truck
- Vejjo:** vegetarian
- Whinging:** complaining

Desde el LUCKY COUNTRY

Por Radha Weaver, Periódico Bilingüe La Voz

Traducción de Odacir Bolaño

Los cangu... roos...

Ando descansando pues la poesía hasta arruinó a Roma
 Ahora escribe una amiga de Australia; no es una broma
 Ella es del noroeste de Sydney, de Nueva Gales del Sur
 Desde su granja en Wee Waa, no bromea ¿Qué crees tú?:

G'day amiga, te escribe Melinda desde Oz
 Anoche desde mi *ute*, vi pelear a dos *roos*
 En sus patas traseras, se veían espectaculares
 Realmente son muy *rip snorter* estos animales

En nuestro escudo de armas el *roo* y el emú aparecen
 Porque ellos siempre avanzan y nunca retroceden
 Son un símbolo de distinción de Belice a Hong Kong
 Una mascota saltarina que juega *aerial ping pong*

Un *boomer*, un *joey* y una *flyer*, una familia serán
 Y aunque brinquen y brinquen, nunca se agotarán
 Usan su fuerte cola para balancearse y guiarse
 A 40 millas por hora, no hay de que asustarse

Mas los *roos* que boxeaban eran del oeste, grises
 Y su bello pelaje de gris y castaño daba matices
 Esos *stinkers* son *vejjo*, el pasto es su mesa
 Sólo herbívoros, aunque no hagan la promesa

Los 'grises del este' son otro grupo de estos animales
 El canguro rojo es el más grande de los marsupiales
 Hay más parientes del *roo*, al menos 4 macrópodos
 En unas vacaciones *Aussie*, puedes verlos a todos

Ahora sin su enemigo natural, cada vez aumentan más
 Los *Aussies* dijimos al lobo de tasmania *cark it* ¡No más!
 Los granjeros están *whinging* porque ya no aminoran
 Saltan cualquier valla y la comida del ganado devoran

Pero es hora de la cena y *dead horse* prepararé
 Tal vez un poco de *spag bol*, que es igual, cocinaré
 Ahora espero que no pienses que soy una chiflada
 Sólo fue algo de *strine*, una carta improvisada

From the LUCKY COUNTRY

By Radha Weaver, La Voz Bilingual Newspaper

I'm on a break from poetics (too much rhyming felled Rome)
 But here's a friend's letter, not quite an Australian tome
 She's from New South Wales, it's northwest of Sydney
 From her farm in Wee Waa, no she wouldn't kid me

G'day from Oz, it's Melinda writing
 Last night from my *ute* I saw two *roos* fighting
 They boxed, stood on hind legs, they put on a show
 The *roos'* a *rip snorter* as animals go

The *Roo* and the Emu on our coat of arms plaque
 For they always move forward and never move back
 A corporate symbol from Belize to Hong Kong
 A bouncing mascot for *aerial ping pong*

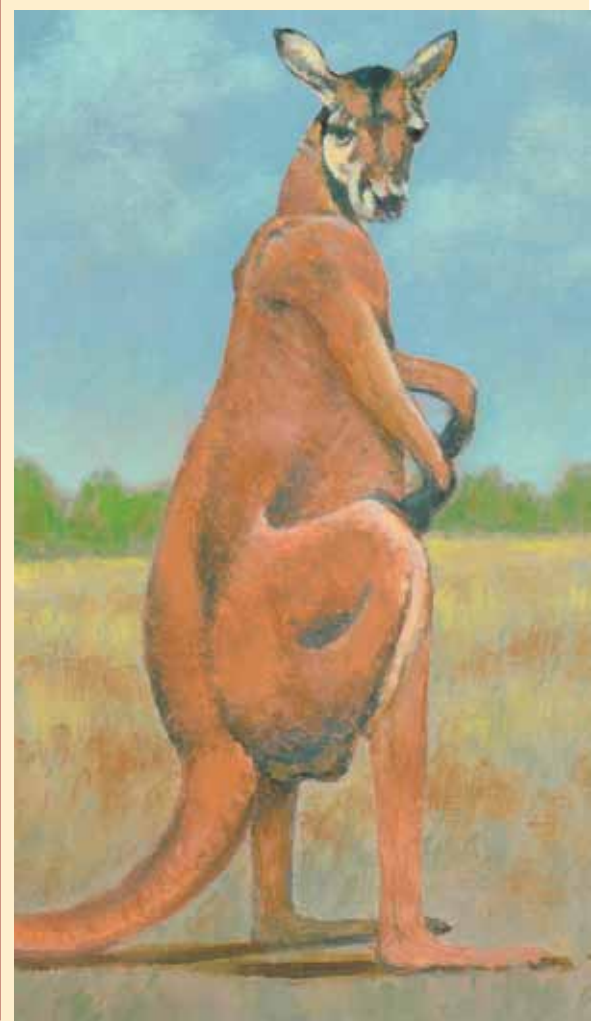
We call it a *mob*: *boomer*, *joey* and *flyer*
 The faster they bounce the slower they tire
 They use their tough tail to balance and steer
 At 40 mph they've little to fear

Now the *roos* I saw boxing were Western Grey *roos*
 And the hues on their fur were grey and brown hues
 Those *stinkers* eat grass; each one is a *vejjo*,
 Strict herbivores, though it's nothing they pledge-o

Besides Western grey there's the Eastern Grey group
 The Red Kangaroo is the biggest marsupe'
 There are at least 40 more macropods (*roo* relations)
 You may see them all on some *Aussie* vacations

With their natural enemy gone, their numbers do mark it
 But it's us *Aussies* caused the Tasmanian wolf to *cark it*
Roo overpopulation has got farmers *whinging*
 They knock down the fences while on livestock
 food bingeing

So I'm off to make supper, to stew some *dead horse*
 Maybe some *spag bol*, it's par for the course
 Now I hope you don't think that I'm out of line
 With this impromptu letter written partly in *strine*



Una historia olvidada de la tragedia mexicana — Parte II • A forgotten story of a Mexican Tragedy — Part II • por/by Craig Davis



El "Bum Blockade" de LAPD en Needles, California / LAPD "Bum Blockade" at Needles, California

LA REPATRIACIÓN EN LA ERA DE LA DEPRESIÓN DE CALIFORNIA – PARTE II

PEDRO GONZÁLES SE ATREVE A HABLAR

El gobierno mexicano prohibió a sus consulados que denunciaran en forma pública la repatriación. Había dos razones. La primera, su posición fue que cualquier nación extranjera tiene el derecho de controlar quién reside en su país. La segunda, durante este tiempo el mismo gobierno mexicano había expulsado cientos de chinos y otros extranjeros. En cuanto a los medios de comunicación, el fracaso mostrado para atreverse a hablar permanece como un punto negro en los récords de la prensa estadounidense. Pero un hombre lo hizo, Pedro J. González, el "Woody Guthrie" de las radio frecuencias de México. González era un operador del sistema de telégrafos, quien se convirtió en estibador y posteriormente en cantante de música folklórica y conductor de un popular programa de una estación de radio de Los Ángeles conocido como "Los Madrugadores". Pedro utilizaba su programa para quejarse sobre la situación de la repatriación y terminó siendo detenido y acusado de violar a una joven de dieciséis años. Fue enviado a la prisión de San Quintín, ubicada en el norte de California, posteriormente fue liberado (pero deportado) cuando la joven se retractó en su declaración. Esta joven declararía en 1949 que había sido forzada por el Departamento de Policía de Los Ángeles (LAPD, por sus siglas en inglés).

"TWO GUNS" DAVIS Y "THE BUM BRIGADE"

LAPD, tal como muchas agencias encargadas del orden público de todo el país, ayudó a Inmigración a realizar las redadas de deportación. Estas redadas fueron organizadas por James E. "Two Gun" Davis (se aclara que no existe relación alguna con el autor de este artículo). Además de que Los Ángeles se convirtiera en la "zona cero" del negocio de la repatriación, Davis le declaró la guerra a los invasores "okie" (nombre asignado a los migrantes que provenían de la parte sur-central de EUA, principalmente de Oklahoma y Kansas) que llegaron a California. En el año de 1933, el estado de California aprobó una ley que convertía en crimen el traer personas indigentes al estado. Los pagos de *welfare* para las familias anglosajonas llegaron a ser tan altos como \$30.00 al mes y \$20.00 para las familias hispanas (los hispanos adquirían la comida más barata, todo estaba racionado). Las personas indigentes en Oklahoma recibían ayudas por \$4.96 al mes y en Arkansas recibían \$0.10 menos que en Oklahoma. El pensamiento de Davis y

otras personas del gobierno del condado era que esos "okies" venían para obtener el dinero de *welfare* y no para realizar el trabajo de cosechar fruta, trabajo que los mexicanos y otros ya tenían absorbido. Por lo que "Two Guns" Davis estableció lo que la prensa llamó como "Bum Brigade". Lo que LAPD hizo fue establecer retenes a lo largo de todos los caminos y carreteras, desde Oregon hasta Baja California. El único lugar donde no había barrera anti "okie" era en el condado de Modoc, donde sus sheriff habían corrido a catorce policías de Los Ángeles. Davis contaba con el apoyo de la Cámara de Comercio de Los Ángeles, el personal de las vías ferroviarias, agencias estatales de beneficios, oficiales públicos y hasta el gobernador. Los "okies" respondieron inmediatamente con un dicho relativo a los californianos que decía "preferiría tomar agua con lodo, dormir en una cabaña con fantasma que estar en California y ser tratado como un perro sucio". Los corridos mexicanos sobre este tema relativo a los desagradables retenes y las deportaciones forzadas no fueron tan directos, pero también tenían el mismo objetivo.

FRAUDES Y ESQUEMAS

Pero California no sería California si no fuera por todas esas personas que llegan con toda clase de ideas para mantener a los mexicanos fuera de relieve. Algunas fueron buenas, otras fueron pensamientos rápidos sin medir consecuencias. La Cámara de Comercio Hispana de Los Ángeles propuso el establecer un buró de labor mexicano para contratar trabajadores hispanos. La Administración de Proyectos de Trabajo del Presidente Roosevelt propuso construir 1,000 casa pequeñas en el valle de San Gabriel para los trabajadores del campo, de esta forma ellos nos podrían ir con facilidad a la ciudad a solicitar *welfare* y estarían más cerca de los empleos en las huertas de naranja. Las personas que ya vivían en esta área se quejaron cuando vieron los planos para este complejo de vivienda, diciendo que "era demasiado bueno para los mexicanos". Por lo que las cosas se convirtieron de sin sentido a un "simple tianguis" cuando la Cámara de Comercio de Los Ángeles propuso el sacar a los mexicanos de la ciudad y llevarlos a "pueblos mexicanos" a un lado de las misiones ubicadas al sur de California tales como las ubicadas en San Gabriel y San Juan Capistrano. Aquí podrían dedicarse a hacer las artesanías mexicanas y ser parte de una clase de historia viviente presentada en un diorama. Pero los *gabachos* no eran los únicos que vendían parte del pastel de los esquemas del cielo. En Brawley, en el

REPATRIATION IN DEPRESSION ERA CALIFORNIA — PART 1

PEDRO GONZALES SPEAKS OUT

The Mexican Consulates were prohibited by their government to denounce publicly the Repatriations. There were two reasons. Firstly, their position was that it is the right of any sovereign nation to control who resides in their country. Secondly, at that time they themselves were expelling hundreds of Chinese and other unwanted aliens. Regarding the media, failure to speak out remains a black spot on the record of the American press. But one man who did was Pedro J. Gonzales, Mexico's Woody Guthrie of the airwaves. Gonzales was a telegraph operator turned longshoreman turned folk singer who hosted a popular early morning L.A. Radio program called Los Madrugadores. He used his program to complain about the repatriation situation and wound up being framed and convicted on a charge of raping a sixteen year-old girl. He was sent to San Quentin, but was later freed (but deported) when the girl recanted. She would declare in 1940 that she was coerced by the Los Angeles Police Department.

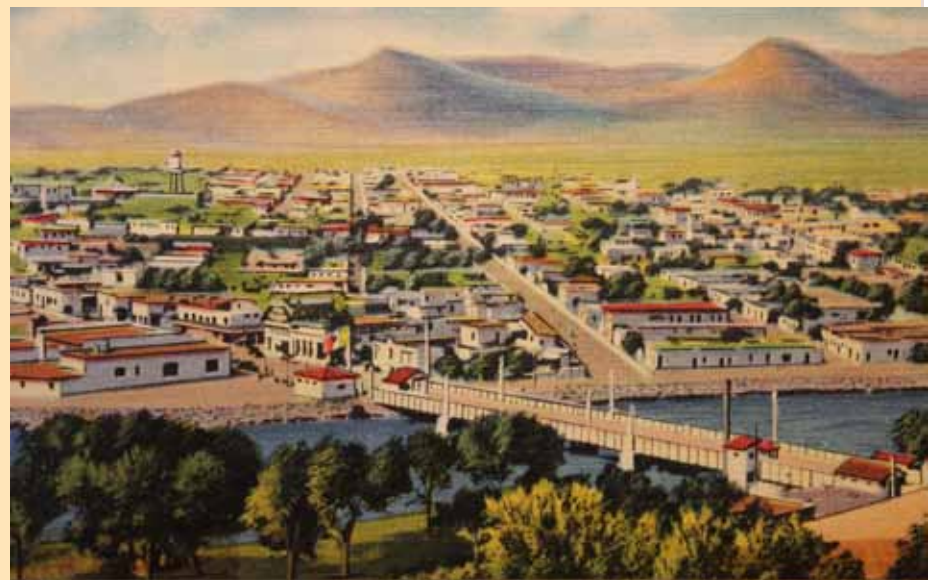
TWO GUN DAVIS & THE BUM BRIGADE

The LAPD, like many other law enforcement agencies across the country, assisted Immigration in their deportation raids. It was led by James E. "Two Gun" Davis. (No relation to the writer of this article.) In addition to Los Angeles becoming ground zero of this repatriation business, Davis declared war on Okie invaders of California. In 1933 the state of California passed a law making it a crime to bring indigent people into the state. Welfare payments for Anglo families amounted to the princely sum of \$30.00 a month and \$20.00

for Hispanic families. (Hispanics got by on cheaper food, it was rationalized.) The indigent back in Oklahoma received grants of \$4.96 and in Arkansas it was a dime less. To the thinking of Davis and others in county government, those Okies were coming for the welfare money and not the fruit picker jobs the Mexicans and others had been run off from. So Two Gun Davis set up what the press named the "Bum Brigade". Here the LAPD set up roadblocks along all the highways into California from Oregon to Baja California. The only break in the anti-Okie barrier was in Modoc County where their sheriff ran off 14 Los Angeles cops. Davis had the support of the L.A. Chamber of Commerce, the railroads, state relief agencies, public officials and even the governor. The Okies responded testily with a ditty about Californians that went "I'd rather drink muddy water, sleep out in a hollow log -than be in California, treated like a dirty dog." The Mexican corridos on the subject of all this nasty business of roadblocks and coerced deportations weren't quite as prosaic, but they made their point just the same.

SCAMS AND SCHEMES

But California wouldn't be California if there weren't folks coming up with all sorts of ideas to keep Mexicans off relief. Some were good, others were hare brained. LA's Mexican Chamber of Commerce proposed setting up a Mexican labor bureau for hiring Hispanic workers. Roosevelt's Works Project Administration proposed building 1,000 small houses in the San Gabriel Valley for farm workers where they couldn't get on city welfare and they'd be closer



Arriba: El Río Bravo y Cd. Juárez en la década de 1930 / The Rio Grande & Ciudad Juarez in the 1930's. Abajo: Mexicali, Baja California. Se planeó la creación de un ejido cercano para los mexicanos repatriados de California / Mexicali, Baja California. An ejido was planned nearby for repatriated Mexicans from California.



El Palacio de Gobierno de Los Angeles en la década de 1930 / L.A. City Hall in the 1930's

VIENE DE LA PÁGINA 8

valle de Coachella, Alejandro Saucedo Salazar estableció su negocio llamado "Vanguardia de Colonización". En el año de 1930, de acuerdo al periódico Excelsior de la Ciudad de México, Alejandro indicaba que contaba con 40,000 miembros y un capital inicial de \$40,000 dólares. Llegó a fanfarronear que podía obtener en muy corto tiempo entre \$12 y \$15 millones de dólares para empezar una empresa y crear empleos en México. Saucedo dijo estar en México buscando obtener el apoyo del gobierno mexicano. Antonio Villarreal Muñoz, de Santa Antonio, Texas, tuvo una mejor idea. Le escribió al Presidente Hoover pidiéndole que congelara todos los bienes de los mexicanos en los Estados Unidos para crear su propio esquema de negocios que permitiría reestablecer un millón de mexicanos en México. El Presidente Cárdenas tuvo sus propias ideas, muchas de la cuales no fueron más allá. Diversas propuestas fueron hechas para construir colonias para repatriados en todos los estados de México bajo programas de "pan y tierra". Unos cuantos fueron establecidos en Baja California para establecer a familias que vivían en Tucson y en California. Uno de estos sitios estuvo en el área del valle de Las Palmas, el cual está ubicado a quince millas de Ensenada. El otro estaba cerca de San Quintín, Baja California. La reina del welfare de Los Ángeles, Helen Murray, utilizaba esta información para su campaña de propaganda para promover la repatriación. Sin embargo, ella no tenía idea alguna sobre lo que hablaba. El área recibió tan sólo cinco pulgadas de lluvia en un año y durante esa época no era posible desarrollar la agricultura. En 1939, una colonia en San Isidro, Baja California, el Ejido Eréndira, fue creado. Familias de San Pedro y San Fernando se fueron al sur para unirse a 570 refugiados de la Guerra Civil Española para desarrollar viñedos.

LA DÉCADA DE LA TRAICIÓN

El enfermizo nombre de repatriación asignado a este movimiento fue casi completamente olvidado con el paso del tiempo. Tal como muchos de los japoneses-estadounidenses enviados a los campos de reubicación en la Segunda Guerra Mundial, las personas que fueron víctimas no querían hablar sobre este evento. La única forma en la que muchos supieron sobre esto fue a través de la corta atención proporcionada en los temas de las

clases de Estudios Chicanos. Después, en el año de 2003, el Senador del Estado de California, Joseph Dunn, organizó su Reunión de Senado sobre la Participación Ciudadana en Sacramento. El propósito era escuchar los testimonios sobre la deportación anticonstitucional y la emigración forzada de más de un millón de mexicanos y sus hijos que habían nacido en los Estados Unidos durante la época de la Gran Depresión. El Senador Dunn estaba muy sorprendido cuando escuchó estas historias. No podía creer que algo de esta magnitud pudiera haber sido aprobado bajo el radar de la historia y fuera ignorado en los libros de texto proporcionados por las escuelas. El Gobernador Schwarzenegger firmó la Propuesta del Senado 670 originada por Dunn, la cual hace un llamado para que se haga un reconocimiento y se pida una disculpa oficial. Si usted desea obtener mayor información sobre este evento, lea el libro de Francisco E. Balderrama y Raymond Rodriguez "Decade of Betrayal, Mexican Repatriation in the 1930's" (La década de la traición, la repatriación mexicana en los 30s).

CONTINUED FROM PAGE 8

to jobs in the orange groves. Locals complained when they saw the housing plans, saying they were "too good for Mexicans." So things went from stupid to just plain bazaar when the LA Chamber of Commerce proposed getting the Mexicans out of town and into special "Mexican villages" adjacent to Southern California missions such as at San Gabriel and San Juan Capistrano. Here they could dedicate themselves to making Mexican curios and become part of a kind of a living history diorama. But the gabachos weren't the only people selling pie in the sky schemes. Out in Brawley in the Coachella Valley, Alejandro Saucedo Salazar set up an outfit he called the "Vanguardia de Colonizacion." In 1930, according to Mexico City's Excelsior, he claimed he had 40,000 members with a start-up capital totaling \$40,000. He bragged he could shortly raise between \$12 to \$15 million dollars to start up industry and create jobs in Mexico. He was in town to lobby support from the Mexican government, he said. Antonio Villarreal Munoz of San Antonio Texas had a better idea. He wrote President Hoover asking him to freeze all Mexican assets to fund his scheme to resettle one million Mexicans in Mexico. President Cardenas had some ideas of his own, most of which didn't go very far. Proposals were made for colonias of repatriates in every state of Mexico under the *Pan y Tierra* programs. A few were set up in Baja California to resettle families living in Tucson and California. One site was to be in the Valle de Las Palmas area fifteen miles inland from Ensenada. The other was to be in nearby San Quintin. Helen Murray, the welfare czarina of Los Angeles, used this information in her propaganda campaign to promote repatriation. However, she had no idea of what she was talking about. The area received only 5 inches of rain a year and at that time was unsuitable for farming. In 1939 a colony at San Isidro, (Baja Calif.) the Ejido Eréndira, did

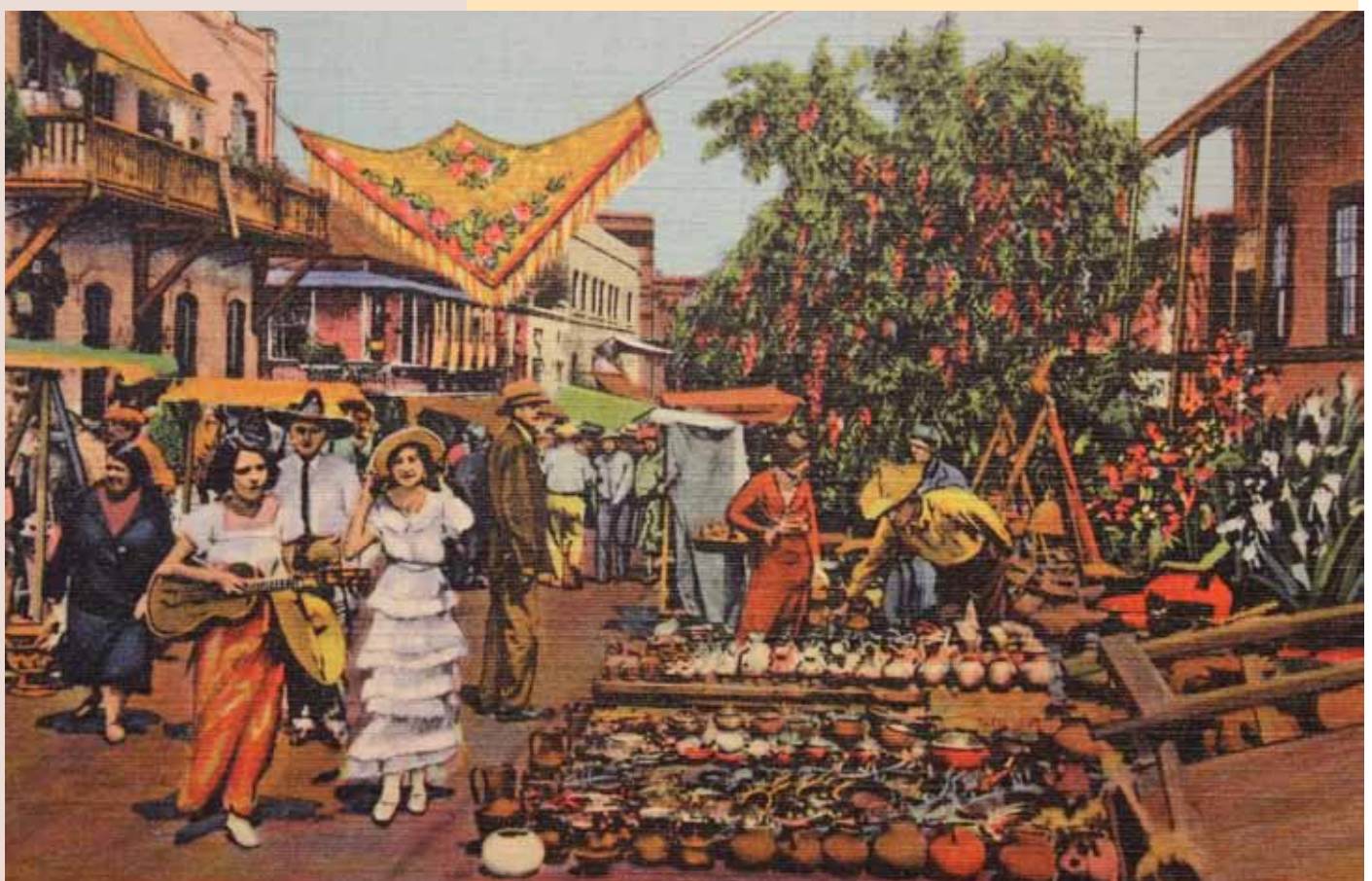
open up. Families from San Pedro and San Fernando went south to join 570 Spanish Civil War refugees in developing wine grape vineyards.

DECADE OF BETRAYAL

The ill-named Repatriation movement was pretty much forgotten with the passage of time. Like many of the Japanese-Americans sent to WWII relocation camps, the people caught up in this didn't like to talk about it. The only way many learned of it was the brief attention given to the subject by Chicano studies classes. Then in 2003 California State Senator Joseph Dunn convened his Senate Select Meeting on Citizen Participation in Sacramento. The purpose was to hear testimony about the unconstitutional deportation and coerced emigration of over a million Mexican nationals and their American-born children during the Great Depression. Senator Dunn was stunned by what he learned. He could not believe that anything on this magnitude could have passed under the radar of history and be left out of our school textbooks. Governor Schwarzenegger went on to sign Dunn's Senate Bill 670 which called for an official acknowledgment and apology. If you would like to learn more about this event, read Francisco E. Balderrama's and Raymond Rodriguez's book *Decade of Betrayal, Mexican Repatriation in the 1930's*.



Mexicali, Baja California



La calle Olvera, en Los Angeles. Uno de los esquemas propuestos para alejar a los mexicanos del pueblo fue reubicarlos en áreas cercanas a las misiones para crear zonas turísticas como ésta. Olvera Street, Los Angeles. One scheme to get Mexicans out of town was to relocate them near the Missions to create tourist traps like this.